

KEPALA LEMBU DAN KERBAU: MAKNA YANG TERUNGKAP DALAM SAJAK SIBER

Oleh:

En. Azmi Rahman; Phat a/l Awang Den

Abstrak

Kemajuan teknologi komunikasi maklumat telah memunculkan media baru; misalnya blog, emel, sms, *facebook*, *youtube*, *twitter*, *multiply*, dan *friendster*. Melalui media baru ini, komunikasi dan interaksi antara manusia berlaku di alam siber. Tidak terkecuali dengan para pengkarya pelbagai genre sastera; mereka berkarya di alam siber. Kesusasteraan menggunakan media baru dinamakan kesusasteraan siber atau kesusasteraan elektronik atau kesusasteraan dalam talian. Selari dengan perkembangan dunia internet, muncul sebuah majalah sastera elektronik yang dinamakan *eSastera.com* (<http://esastera.com>) yang mula beroperasi di alam siber sejak 2002. Di Malaysia, *eSastera.com* merupakan satu-satunya majalah sastera elektronik dalam bahasa Melayu yang aktif dalam penerbitan pelbagai genre sastera dan member ruang kepada para ahli dan khalayak siber berinteraksi di alam siber. Ahli *eSastera.com* seramai 8,487 orang sehingga 15 Jun 2010.

Berdasarkan rekod, *eSastera.com* telah memaparkan 13,796 buah sajak siber dengan pelbagai tema, imej, audio-video, animasi dan warna. (Data sajak siber sehingga 15 Jun 2010, jam 1.40 petang). Ada sajak siber yang bertema khusus yang tidak dipaparkan dalam media konvensional cetak arus perdana. Namun, *eSastera.com* pernah menganjurkan Sayembara Kepala Lembu (dari 9 Ogos 2009 hingga 18 September 2009) dan Sayembara Sajak Kerbau (dari 17 Mei 2008 hingga 31 Oktober 2008). Dengan mengambil data sajak tentang 'kepala lembu' dan 'kerbau,' kertas kerja ini mengulas makna yang terungkap di sebalik "kepala lembu" dan binatang "kerbau" dalam sajak siber. Antara penyair yang menghasilkan sajak siber tentang kepala lembu ialah Yajuk, Ria Asmira, Mokhtar Sah Malik, Jebat Sarawak, dan Damak. Penyair yang menghasilkan sajak tentang kerbau pula; misalnya Kalamutiara, Azmi Rahman, Ria Asmira, Rami, Brirasa, Nimoizty, dan Nfaizal.

Mukadimah

Meneliti alam ini sebenarnya menemukan tanda-tanda yang dapat ditafsirkan dengan pelbagai tujuan 'sesuatu tanda' itu dipaparkan. Manusia telah menggunakan kepelbagaian tanda yang ditonjolkan dengan gerak geri, lakaran gambar, lukisan gua, suara dan sebagainya untuk merakamkan makna tersirat - yakni idea dan pemikiran dalam suatu lingkungan, asa karya terhasil. Penemuan artifak-artifak arkeologi misalnya membuktikan bahawa sejak dahulu lagi manusia berhubung melalui tanda-tanda yang dapat dibahaskan dengan panjang lebar oleh pakar bidang berkenaan. Antara komponen penting yang ditemui membuktikan bahawa manusia sememangnya rapat dengan alam persekitaran yang menyediakan pelbagai keperluan asas kepada mereka. Hal yang demikian berkembang, dan seterusnya dapat dilihat dalam situasi masyarakat Melayu tradisi yang terus berinteraksi dengan alam demi kelangsungan hidup mereka. Alam yang terbentang luas dengan flora, fauna, alam fizikal dan cakerawala secara keseluruhannya memberikan secara langsung sumber makanan, peralatan kegunaan harian, sumber pendapatan dan sebagainya. Sehubungan itu, alam turut digarapkan dalam bahasa untuk menyampaikan idea atau pemikiran, misalnya melalui kias ibarat, peribahasa, pantun, gurindam, seloka dan karya sastera siber selari dengan perkembangan era teknologi komputer.

Dalam karya-karya prosa, juga puisi Melayu tradisional misalnya jelas mengutip sumber-sumber idea daripada alam ini sebagai 'suatu' yang menyelitkan makna ketika menyampaikannya kepada khalayak umum. Cerita binatang dalam tradisi lisan masyarakat Melayu sebagai contoh, menggunakan watak-watak daripada berbagai-bagai jenis binatang yang dipersonifikasikan untuk menggerakkan jalan ceritanya dengan menarik sekali. Dengan persoalan yang melingkari pelbagai karenah kehidupan manusia, cerita-cerita ini menjadi kisah teladan dan pengajaran, memberikan idea dan panduan untuk menyaring sesuatu pemikiran yang berguna kepada khalayak. Sebagai contoh cerita arnab dengan kura-kura, sang kancil dengan harimau, kerbau menolong buaya dan sebagainya.

Oleh yang demikian, kertas ini memberikan tumpuan perbincangan terhadap persoalan idea atau pemikiran penyair siber yang dapat diperhatikan melalui 'kepala lembu' yang menjadi bahagian daripada lembu, dan kerbau yang digarapkan dalam sajak-sajak siber yang dipilih daripada Sayembara Sajak 'Kepala Lembu' yang diadakan antara 9 Ogos 2009 hingga 18 September 2009, dan sajak-sajak daripada Sayembara Sajak Kerbau dari 17 Mei 2008 hingga 31 Oktober 2008 yang dianjurkan oleh *eSastera.com*. Sajak-sajak yang dipilih pula hasil sumbangan penyair siber seperti Yajuk, Ria Asmira, Mokhtar Sah Malik, Jebat Sarawak, Damak, Kalamutiara, AzmiRahman, Brirasa, Nimoizty dan Nfaizal.

Merungkai makna dalam karya

Aspek makna merupakan perkara yang penting ketika penelitian dilakukan terhadap sumbangan sesuatu hasil karya itu. Karya sastera sama ada berbentuk prosa ataupun puisi, pengarang atau penyair biasanya akan memperkatakan 'sesuatu' berkaitan perasaan kesedihan, keceriaan, kemiskinan, desakan hidup, kegagalan bercinta, penindasan, kepincangan sosial, masyarakat dan sebagainya. Penyair akan berusaha membahaskan isu tersebut berdasarkan pegangan dan prinsip kehidupannya dengan menggunakan bahasa yang indah dan penuh bermakna. Kata Muhammad Haji Salleh:

Betapa penting alat bahasa dan segala kemampuannya untuk mencipta puisi. Apabila diolah dengan baik dan dibentuk oleh bakat imaginasi dan kehalusan pemilihan bunyi, bahasa itu dapat dikarang menjadi kalungan lagu yang merdu, yang akhirnya membantu menyampaikan fikiran, perasaan dan wawasan penting kehidupan.

Penyair yang baik harus selalu memperkaya dirinya dengan pebendaharaan kata bahasanya, selalu mencari dan mencuba keupayaannya kerana puisi yang baik ialah karya yang asli yang penuh imaginasi dan merdu pula pada bunyinya (2000, hal.1).

Antara kemampuan aspek penggunaan bahasa terbukti apabila penyair mampu menggunakan tanda-tanda tertentu sebagai simbol kepada idea, pemikiran dan falsafah yang menunjangi masyarakatnya. Ini bertepatan dengan pendapat Rene Wellek dan Austin Warren (1988) yang mengemukakan bahawa:

kesusasteraan ialah bahan-bahan bagi sejarah idea dan falsafah, sebabnya sejarah sastera adalah selari dengan, serta membayangkan, sejarah intelektual. kenyataan yang terus terang ataupun kiasan dalam karya, kerap kali menunjukkan kepatuhan

seseorang penyair terhadap satu-satu falsafah yang terkemuka pada sesuatu masa, atau sekurang-kurangnya dia sedar tentang tanggapan umum dalam falsafah-falsafah itu (hal.179).

Manakala Hashim bin Musa dan Ong Chin Guan (1998) pula menyatakan bahawa:

konsep makna dalam bahasa tidak dapat dipisahkan daripada konsep lambang dan bahasa itu sendiri. Lambang bahasa adalah satu keseluruhan ciri akliah atau psikik yang mempunyai dua aspek, iaitu *sound symbol* atau lambang bunyi dan *notion* atau makna. Jadi lambang adalah kombinasi dua unsur ini. Lambang bunyi boleh pula diistilahkan sebagai *significant* (apa yang bermakna) dan *notion* sebagai *signifie* (apa yang menjadi objek rujukan bagi makna) (hal. 4).

Daerah makna simbol

Simbol ialah antara tiga komponen tanda bersama-sama aspek lain seperti ikon dan indeks dalam pendekatan semiotik. Kajian aspek tanda ini telah mendapat perhatian daripada sarjana tempatan dan juga luar negara. Sering kali kajian simbol ini dibincangkan berkembang pesat dengan sumbangan daripada pemikiran C. S. Pierce (1839-1914) sebagai istilah semiotik, manakala aliran dengan pengaruh Ferdinand de Saussure pula mempelopori bidang semiologi.

Menurut C. S. Pierce (1955), “simbol merujuk objek berdasarkan peraturan dan ia merupakan gabungan idea umum yang membantu memberikan makna kepada objek. Indeks ialah lambang tanda yang membawa persoalan sebab dan akibat: misalnya asap dengan api atau guruh dengan hujan, teriakan minta tolong dengan orang yang memerlukan bantuan. Ikon pula merujuk suatu objek yang ditandai oleh ciri-ciri yang dimilikinya. Contoh yang jelas tentang tanda yang paling mirip dengan objek yang dirujuknya ialah sesebuah potret yang jelas dan serupa dengan subjek.

Berger (1984) menjelaskan bahawa “pemahaman kita tentang simbol (dan jenis tanda-tanda lain yang baik) sering tergantung pada apa yang kita terapkan pada simbol-simbol itu yang merupakan warisan budaya kita”(hal. 24) Bagi Ali Ahmad (1994) pula, “simbol adalah kata yang melambangkan sesuatu objek dan membawa erti yang lain daripada maksud asalnya. Dengan kata lain, mempunyai erti di luar objek yang dirujuknya”(hal. 38). Manakala A. Hamid Hasan Lubis (1994) menyatakan simbol (lambang) ialah “unit komunikasi yang

dikeluarkan oleh alat-alat ucap kita, termasuklah di dalamnya kata, frasa dan kalimat”(hal. 129).

Aart van Zoest (dalam Panuti Sujidman & Aart van Zoest, 1996) menjelaskan sesuatu tanda itu boleh dikelaskan ke dalam tiga kategori iaitu ikon, indeks dan simbol. Ketiga-tiga tanda itu tak akan dapat dinyatakan perbezaannya dengan kejelasan yang mutlak, sebaliknya berdasarkan penonjolan ciri-ciri ketiga-tiga tanda, sama ada ciri ikon, indeks atau simbol yang paling menonjol. Sewaktu berkongsi pendapat ini, Hashim bin Musa dan Ong Chin Guan (1998) juga berpendapat:

kajian tentang sistem-sistem tanda dikenali sebagai semiotik dan antara sistem-sistem tanda yang pernah dikemukakan ialah simbol, ikon dan indikasi atau indices. Lambang ialah sejenis tanda yang arbitrari atau sewenang-wenang kaitan antara sesuatu tanda dengan maksudnya. Tidak ada kaitan yang semula jadi antara tanda dengan maknanya; perkaitannya merupakan bikinan manusia yang diterima secara *conventional* atau penerimaan ramai (Hashim bin Musa & Ong Chin Guan, 1998, hal.5-6)

Abdullah Hassan (1990) pula menjelaskan bahawa “pelambang itu boleh berubah-ubah bagi menyatakan lambang yang sama. Seorang penyair mungkin menggunakan api sebagai lambang kepada bahaya, dan penyair lain mungkin menggunakan ribut, ombak, dan sebagainya. Hubungan pelambang dan lambangan itu adalah arbitrari jadinya, tertakluk kepada pemilihan menurut citarasa penyair tadi” (hal. 49). Seterusnya, Mohamad Azmi Ab. Rahman (2004) pula merumuskan simbol sebagai “setiap sesuatu sama ada yang konkrit atau non-konkrit yang mempunyai makna tersirat. Manakala simbolisme pula lebih luas daerah maknanya; meliputi idea, persoalan, pemikiran, aliran atau pegangan yang terungkup di sebalik kosa kata, frasa, ayat, pergerakan, budaya, dan sebagainya yang dilakukan manusia”(hal. 10)

Karya sastera siber

Irwan Abu Bakar (Dr. irwan), (<http://esasterawan.org/irwan>) sebagai pengasas (*founder*) eSastera. com. menyatakan bahawa sastera siber merupakan bentuk karya moden yang mengintegrasikan ciri-ciri multimedia (teks, warna, grafik, animasi, dan bunyi) dan bersifat

interaktif iaitu mampu memberi tindak balas terhadap rangsangan pembaca (khalayak) serta dikomposisikan dengan memanfaatkan sistem (jaringan) *link* internet. Karya sastra 'biasa' yang diterbitkan dalam bentuk teks hitam putih dengan latar berwarna putih tidak wajar dianggap sebagai karya siber sebenar, sebaliknya dapat dianggap sebagai 'karya siber primitif'. Khalayak siber yang membaca karya siber bukan sekadar membaca, malahan menikmati karya itu dengan sentuhan warna, grafik, audio, dan video. Karya sastra dalam bentuk teks hitam putih hanya dibaca dan dihayati teks itu tanpa ada unsur-unsur tambahan multimedia yang mengiringi karya tersebut.

Definisi sastra siber yang diberikannya menuntut anjakan paradigma dalam proses pengkaryaan dan apresiasi. Sebagai contoh, puisi yang diiringi muzik latar yang sesuai akan membantu dalam proses apresiasi. Penyair juga boleh memasukkan grafik dan teks beranimasi untuk mengukuhkan luahan emosinya atau boleh ditambah suara penyair yang berkenaan mendeklamasi puisinya itu. Dalam penulisan ini, karya siber merujuk kepada sajak di eSastera. Com /ePenyair.

Sajak siber

Sajak siber ialah karya yang dihasilkan dan dikomposisikan oleh penyair/ penyajak siber dengan kombinasi aksara, warna, grafik, visual, muzik, audio-video, atau animasi. Sajak siber tulen menyerlahkan unsur multimedia, dan dapat dihayati nilai estetikanya di atas skrin. Sajak siber tulen, tidak dapat dicetak di atas kertas, kecuali sajak siber primitif (mengikut Drirwan) yang masih menyerlahkan hanya aksara dan latar sajak berwarna putih atau bersketsa kecil.

Penyair/ penyajak siber ialah penulis yang berkarya di ruang siber. Dalam konteks ini, saya merujuk kepada penyair yang berkarya di majalah elektronik; *eSastera.com* sebagai satu-satunya laman web sastra yang berpengaruh dan diminati oleh khalayak sastra di Malaysia,

dan juga di luar negara. Penyair siber Malaysia yang mencipta nama, misalnya Drirwan, Jebatsari, Hasimah, Ramy, Nimoiz T.Y, Brirasa, MNI Iskandar, Kalemas, dan Zaidinabadi. (Azmi Rahman, 2008).

'Kepala lembu' yang kontroversi dan sensitif

Isu kepala lembu telah menjadi kontroversi dan sensitif. Isu ini telah menjadi isu politik dan menimbulkan konflik antara penganut agama Islam - Hindu. Isu kepala lembu bermula bila demonstrasi penduduk seksyen 23 Shah Alam yang tidak bersetuju dengan pemindahan kuil Hindu dari seksyen 19 ke seksyen 23. Mereka membantah pemindahan kuil itu atas alasan majoriti penduduk di kawasan itu adalah Melayu (Islam). Mereka berarak dan mengusung 'kepala lembu berdarah' dari bangunan masjid negeri ke pejabat SUK Negeri Selangor. Demonstran pula memijak-mijak kepala lembu itu demi menyatakan bantahan pemindahan kuil Hindu.

Bila isu kepala lembu tercetus, penyair siber turut terkesan dengan menghasilkan dan menggubah sajak-sajak yang mengungkapkan pemikiran mengenai kepala lembu; misalnya Nimoizty, Ramy, Yajuk, Jebat Sarawak, Mokhtar Sah Malik, Zek Marman, Mudin, Nfaizal dan AzmiRahman.

Dengan nada sinis, penyair Nimoizty dalam sajak berjudul "1Kepala Lembu" (Catatan di Republic of Cow) mengungkapkan bahawa 1Kepala Lembu yang diusung oleh para demonstran adalah 'lembu yang sudah mati.' Meskipun pihak keselamatan negara tidak boleh berbuat apa-apa terhadap para demonstran, namun kepala lembu menjadi isu yang sensitif kepada penganut-penganut Hindu.

Tindakan para demonstran dilihat sebagai sia-sia kerana /kepala lembu yang sudah mati/ tidak akan hidup kembali/. Kemudian penyair menambah /Yang mungkin hidup/ adalah perasaan berapi/ pemusnah hubungan lestari/ awas/ jangan bermain dengan api/. Isu kepala lembu, apatah lagi memijak-mijak kepala lembu ibarat api yang membakar semangat

berkonflik antara agama Islam - Hindu. Dalam bahagian akhir sajak, penyair merumuskan bahawa /yang mereka pijak/ adalah kepala mereka sendiri/ bukanlah yang tersuratnya mereka memijak-mijak kepala lembu.

Begitu juga dengan lontaran penyair Ramy dalam sajak “Antara Dua” menyatakan bahawa isu memijak-mijak kepala lembu boleh /...mengancam negara/. Selain itu, penyair menyatakan secara sinis, /kepala babi di masjid/ ditutup kes/. Jika kes kepala lembu dan kepala babi tidak ditangani pihak berkuasa dengan bijaksana, suasana tegang antara kaum boleh terjadi.

Tafsiran penyair Yajuk dalam sajak “Kulihat Lembu-lembu Berkeliaran” hampir sama dengan tafsiran makna kepala lembu dan memijak-mijak kepala lembu seperti dalam sajak Nimoizty. Penyair Yajuk mengungkapkan dalam nada yang kesal /walhal yang diinjak itu/ akalnya/ agamanya/ bangsanya/ dan negaranya/. Penyair Yajuk menyindir para demonstiran (orang Melayu) kerana apa yang dilakukan oleh mereka adalah terpantul ke muka sendiri.

Sajak siber oleh penyair Jebat Sarawak yang berjudul “29 Ogos” merakamkan peristiwa demonstrasi seperti yang dijelaskan di bahagian awal kertas ini yang menjadi pemikiran penyair siber menghasilkan sajak berkenaan kepala lembu. Sajak ini memaparkan imej kepala lembu di depan pintu masuk bangunan SUK Negeri Selangor. Pada tafsiran penyair Jebat Sarawak, perarakan kepala lembu berdarah /satu perarakan ganjil/ antara manusia mengarak binatang/ atau binatang mengarak binatang/. Penyair Jebat Sarawak melontarkan rasa marah atas tindak tanduk para demonstiran /Apa dosanya?/ dipijak dan ditendang/ ...lembu dipijak lembu/. Dalam rangkap terakhir, penyair Yajuk masih tergamam atas peristiwa pada 29 Ogos 2010 ini. Beliau mengungkapkan /...Cuma tergamam kehairanan/ betapa senang dan mudahnya/ untuk jatuh tersembam/ setelah sekian lama berdiri/. Maksud penyair dalam rangkap ini adalah (adakah) orang Melayu (Islam) mudah menyerah kalah?

Begitu juga penyair Mokhtar Sah Malik dalam sajaknya “Kepala Lembu” tersentuh dengan peristiwa para demonstiran memijak-mijak kepala lembu. Pada pandangan penyair, lembu adalah binatang suci dalam agama Islam kerana ia dijadikan binatang korban semasa Hari Raya Aidiladha atau Korban. Manakala penyair Zek Marman dalam sajak “Kepala Lembu Punya Cerita” dengan nada sinis menyindir para demonstiran yang memijak-mijak kepala lembu. Beliau mengungkapkan /... Pijak kepala sendiri punya kawan/ Kepala sendiri ditunjukkan/ meskipun warga Malaysia berada di sebuah negara / Ini kita punya demokrasi/.

Penyair Mudin juga begitu dalam sajak “Aku Hanya Ada Seekor Lembu” seperti juga Nimoizty, Yajuk dan Zek Marman, menyindir para demonstiran dengan ungkapan /lalu kupijak-pijak kepalanya/ demi sebuah kebodohan/ biar seluruh petala tahu/ bodohnya lembu bodoh lagi aku/. Penyair Zek Marman tidak menyenangi atas peristiwa para demonstiran mengarak kepala lembu, kemudian memijak-mijak kepala lembu. Seperti yang dinyatakan oleh Nfaizal dalam sajak “Dipijak, Pijak, Pijak dan Memijak Muka Sendiri” menyalurkan nada yang sama dengan penyair-penyair siber lain. Beliau mengungkapkan /Dipijak, pijak, pijak dan pijak/ dengan tapak kaki kedunguan/ melalak-laung, laung dan laung/ suara pejuang persisnya syahid/. Beliau menambah bahawa kepala lembu yang dipijak itu adalah maruah bangsa yang dipijak /kamu pijak itu maruah, kepala batu kalian/ menconteng arang di muka sendiri/. Manakala AzmiRahman pula terus menyindir para demonstiran yang mengarak kepala lembu itu. Penyair dengan suara ‘bu’ dan ‘mengebu’ dengan sinis menyatakan bahawa betapa tidak faham dan ceteknya pemikiran para demonstiran kerana /Sang demonstiran/ lembu dogol/ tidak bertanduk/ menyondol budaya/ menyondol agama/ (bu dan mengebu).

Kerbau

Umum menyedari bahawa ikatan masyarakat Melayu tradisi dengan alam begitu erat dan rapat sekali. Alam memberikan hampir keseluruhan keperluan harian kepada mereka bermula dari sumber makanan, minuman, perlindungan, perubatan, pendapatan, pendidikan,

dan pengalaman yang berbagai-bagai. Alam yang luas umpama guru yang tidak jemu mematangkan manusia yang menghargainya. Fenomena alam diperhatikan dengan teliti, dan akhirnya mengajar manusianya supaya menyedari perubahan-perubahan di dalamnya, memahami musim, cuaca, dan sumber-sumber lain. Kerap kali masyarakat Melayu menggambarkan bahawa mereka sebenarnya mengenali alam sekeliling mereka dengan baik, misalnya gambaran perubahan waktu alam dalam “Gurindam Hari Nak Siang” (Mohd. Taib Osman, 1987, hal. 137-138).

Berdasarkan 41 buah sajak yang menyertai Sayembara Sajak Kerbau (sempena Jubli emas pemerintahan DYMM Tuanku Sultan Kedah, Tahun Melawat Kedah 2008, dan Acara Tahunan Pesta Menuai Kedah) bermula 17 Mei 2008 hingga 31 Oktober 2008, kertas ini hanya memberikan tumpuan terhadap 10 buah sajak yang disesuaikan dengan aspek simbol yang menjadi asas kepada perbincangan bagi mendapatkan rakaman makna binatang ini dalam kebudayaan Melayu secara umumnya. Sajak yang dipilih untuk perbincangan ialah sajak “Bubalus Bubalis” (Kalamutiara), “Berpawai Balar” (Tabir Alam), “Monolog Sang Kerbau” (AzmiRahman), “Masa Aku Kecil” (Lizat Yob), “Kerbau Berlumpur”(Zaidin Abadi), “Merenungmu (Ria Asmira), “Aku Ingin Berbaik Sangka”(Yajuk), “Ker-bau” (Mokhtarsahmalik), “Naik Minyak”(As Syramy) dan sajak “Seekor Kerbau Jantan”(Mokhtar Rahman).

Nostalgia dan monolog sang kerbau (yang kuat, taat dan insaf)

Penelitian terhadap bahan sajak yang dikaji dalam hal ini mendapati kerbau diungkapkan sebagai simbol kepada kekuatan tenaga, sifat yang taat dan insaf semasa menghadapi sesuatu pekerjaan, ujian, cabaran dan sebagainya. Ini sesuai dengan tema dan keperluan sayembara yang diilhamkan oleh Angkatan Sasterawan Nasional Kedah (ASASI) dan *eSastera.com*. (<http://esastera.com>). Membaca beberapa sajak dalam kelompok ini membuktikan bahawa

‘kerbau’ ialah simbol kepada aspek-aspek berkenaan. Hal ini sesuai dengan ungkapan sajak karya Ria Asmira.

Sajak “Merenungmu” (ketika menatap gambar kerbau di *eSastera.com*) diungkapkan oleh Ria Asmira (2008) sebagai bicara tentang nasihat yang dipesankan oleh ayahnya yang sudah tiada lagi. Baris-baris sajak berkenaan seperti berikut:

merenungmu adalah seperti merenung diriku
dalam baris-baris ingat al marhum ayah
pernah berpesan yang penuh kiasan
katanya bangau yang terbang tinggi
pasti ke belakang kerbau jua
tempat berkubang lagi dikenang
dan bibir bicaranya mengomel lagi
jangan jadi seperti kerbau
seekor berlumpur pasti terpalit semuanya
usah sesekali menolong kerbau ditangkap harimau
nanti dirimu akan merana selamanya
dan ingat jangan sesekali dirimu
jadi seperti kerbau dicucuk hidung!

Kata ‘kerbau’ dalam baris “pasti ke belakang kerbau jua” merujuk persoalan tentang ketaatan diri penyair terhadap pesanan ayahnya supaya sentiasa mengingatkan atau menginsafi asal-usul diri sendiri dan tidak bermegah dengan kejayaan yang dicapai. Penyair mengungkapkan, “merenungmu adalah seperti merenung diriku/ dalam baris-baris ingat al marhum ayah/ pernah berpesan yang penuh kiasan/ katanya bangau yang terbang tinggi/ pasti ke belakang kerbau jua/ tempat berkubang lagi dikenang”. Namun dalam baris yang lain, ‘kerbau’ dijadikan rujukan kepada sifat yang harus dielakkan oleh penyair, iaitu “jangan jadi seperti kerbau/ seekor berlumpur pasti terpalit semuanya/ usah sesekali menolong kerbau ditangkap harimau/ nanti dirimu akan merana selamanya/ dan ingat jangan sesekali dirimu/ jadi seperti kerbau dicucuk hidung.”

Kerbau juga dikaitkan dengan ragam kehidupan, keyakinan dan keinsafan manusia terhadap halangan-halangan dalam kehidupan yang lumrahnya pasti dilalui oleh setiap individu bergelar orang, namun masing-masing hendaklah bertanggungjawab menyelesaikannya agar kehidupan dapat diteruskan. Ini kerana pada akhirnya setiap manusia

akan pulang kepada asalnya. Sajak “Monolog Sang Kerbau” (AzmiRahman, 2008) terhasil berdasarkan 35 peribahasa Melayu berkenaan kerbau telah diolah dan mengaitkan sifat serta perwatakan kerbau dengan kehidupan manusia. Penyair mengungkapkan persoalan ini dalam baris-baris sajak berikut:

“aku jelonjak rampung
di sekeliling aku sudah terjual kebodohan
runcing tanduk aku
panjang tanduk aku
tiada menanduk orang pun
sebenarnya siapa yang berada dalam gelap?
kaulah yang telah meminjam tanduk ku.

aku sering dikejutkan oleh gongmu
kau sengaja bermain gong di telinga
aku kenal rumput dan lumpur
kenapa kau lulutkan jebat padaku?
lumpur adalah hadiah bermakna buatku
atau kau letakkan rumput di depanku

Penyair dalam rangkap sajak di atas menjelaskan bahawa manusia cenderung untuk bertindak terhadap orang lain kerana tidak memahami makna kehidupan sebenarnya, baris “di sekeliling aku sudah terjual kebodohan/ sebenarnya siapa yang berada dalam gelap?” merujuk kepada individu yang tidak memahami ataupun sengaja tidak mahu mengerti kehidupan yang baik dan sebagai. Justeru, kepentingan tertentu, mereka mencipta keadaan tegang dan akhirnya bertindak di luar batasan nilai yang baik. Kata penyair, “aku sering dikejutkan oleh gongmu/ kau sengaja bermain gong di telinga”. Akhirnya individu ini memusnahkan manusia lain yang dianggap mampu menggugat kedudukan ataupun keuntungan peribadinya, sepertimana baris “kaulah yang telah meminjam tandukku”. Sebaliknya dalam rangkap yang lain sajak “Monolog Sang Kerbau” ini menjelaskan bahawa setiap manusia hendaklah memegang pada prinsip dan janji:

aku dipegang pada tali
kau dipegang pada lidah
siapa yang menepati janji?
aku sudah pulang ke rumah mimpiku
bila diajak tuanku hanya dengan suara biasa
sedang kau masih leka berbicara
membiarkan aku kelaparan di padang.

aku sekawan sukar kau kawal
kau seorang tiada dapat dimaklumi
ideologi aku bersatu: ideologi lumpur dan rumput
itulah kehidupan panjang aku
kau terlalu pandai dan tanpa tali di hidung
ideologimu samar warna-warninya.

Dua rangkap sajak di atas menjelaskan bahawa manusia itu dipegang pada kata-katanya, umpamakan kerbau yang dipegang talinya untuk diarahkan melakukan sesuatu sama ada membajak sawah, memungkah hasil tuaian padi, menarik balak di hutan dan sebagainya. Bagi manusia setiap kata-katanya haruslah mencerminkan keperibadian dan kelakuannya yang sebenar, bukan sebaliknya. Ini selaras dengan baris “aku dipegang pada tali/ kau dipegang pada lidah/ siapa yang menepati janji?”. Namun begitu, manusia sememangnya sukar untuk dikawal atau dibentuk mengikut kemahuan hati semata-mata, ramai berminat untuk bertindak sesuka hati, tanpa bimbangan dan panduan, sehinggakan kadang-kadang mereka tersasar daripada landasan kerana “kau terlalu pandai dan tanpa tali di hidung/ ideologimu samar warna-warninya”.

Dalam rangkap lain sajak “Monolog Sang Kerbau”(AzmiRahman, 2008) juga menegaskan hal yang hampir sama. Seseorang individu itu tidak seharusnya mengadaikan prinsip dirinya sendiri dan tidak mengambil peluang terhadap perkara yang tidak sepatutnya.

Misalnya petikan rangkap sajak berikut:

jangan kau beri aku pelana
berikan aku lumpur, tali dan rumput
tali di hidungku
aksara pula di lidahmu
jangan kau putuskan taliku
jangan kau lumatkan aksaramu
jangan kau maling aku
jangan kau musangi ayam
kau tariklah taliku
kau kurungilah ayammu di reban
aku akan menandukmu
aku akan pergi!

Selain daripada itu, seseorang individu juga seharusnya berpegang pada janji dan tidak mengambil peluang sehingga menyusahkan orang lain. Ini sesuai dengan baris “tali di hidungku/ aksara pula di lidahmu/ jangan kau putuskan taliku/ jangan kau lumatkan aksaramu/ jangan kau musangi ayam/ kau tariklah taliku”. Dalam hal ini dijelaskan bahawa setiap pegangan dan kepercayaan itu harus bergerak atas landasan yang kukuh, yakin dan tidak mengambil peluang.

Sayugia diingatkan dalam rangkap akhir sajak ini merumuskan bahawa manusia hendaklah sedar dan insaf tentang realiti kewujudan dan kehidupan yang pasti akan berakhir. Rangkap akhir sajak ini menjelaskan manusia juga akan pulang ke lumpur/ tanah. Oleh itu, mereka tidak seharusnya memandang hina kehidupan orang lain. Contohnya petikan di bawah:

jangan kau berkerbau seperempat
berkandang sebagai orang
biarlah aku di kandang rumahku
biarlah kau di kandang rumahmu
sesekali jangan kau asyik mendongak langit
pandanglah rumput hidup aku yang kau pijak
fahamilah kubang adalah tanah
tanah adalah asal dirimu.”

Kejantanan sang kerbau

Dalam sajak “Ker-bau” oleh Mokhtar Sah Malik (2008) mengungkapkan tentang suasana protes golongan bawahan terhadap pemerintah yang menindas, menyeleweng, rasuah dan sebagainya. Ungkapan pada rangkap akhir sajak ini menjelaskan hal tersebut:

Kau paling mulia
di sisi manusia dan Allah,
berjasa pada kami,
niatku sampai
sewaktu menyambut aidil adha
niatku sampai sewaktu
kenduri kesyukuran,
niat mereka sampai ber BBQ dan berpesta.

Malangnya kau diumpamakan;
bodoh seperti kerbau!

tolol seperti kerbau!
kotor macam kerbau!
busuk macam kerbau!
bodoh macam kerbau!

Segalanya itu aku tidak peduli
biar mereka kata sampai mati!
kerana aku bukan faham bahasa manusiawi,
aku bukan dari sepsis mereka.

Tapi aku jangan diganggu,
akan kuputus tali belenggu
jiwaku ialah sosialisme
kemegahanku pada tandukku.

Bangun kalian masyarakatku!

Dalam dua rangkap akhir sajak “Ker-bau” karya Mokhtar Sah Malik (2008) ini mengungkapkan persoalan tentang ‘aku’/ kerbau - yakni rakyat yang diberikan dengan pelbagai jolokan seperti bodoh, tolol, kotor, busuk dan bodoh, oleh pemerintah itu sebenarnya memahami segala kepincangan yang dilakukan ke atas mereka. Namun kerana ketabahan dan taat setia, rakyat masih dapat menerima apa sahaja anggapan pemimpin ke atas mereka. Namun segala berubah dalam dua rangkap akhir apabila penyair menyatakan bahawa, “Tapi aku jangan diganggu,/ akan kuputus tali belenggu/ jiwaku ialah sosialisme/ kemegahanku pada tandukku.” yang memerihalkan kesedaran rakyat terhadap beberapa isu yang berkaitan dengan mereka. Akhirnya rakyat bingkas bertindak, dengan baris “Bangun kalian masyarakatku!” dalam sajak ini.

Kerbau adalah marhaen yang tertindas

Sajak “Bubalus Bubalis” (Kalamutiara, 2008) yang memenangi hadiah pertama sayembara sajak kerbau merakamkan tentang manusia pinggiran yang rasa diabaikan daripada turut menikmati arus pemodenan dan perkembangan ekonomi yang pesat memasuki wilayah-wilayah tertentu di negara ini. Baris-baris sajak “Bubalus Bubalis” (Kalamutiara, 2008) misalnya:

kami terbaring dengan cara kami menanti sapaan cahaya pagi



membawa resah, rindu dan taat di bilah-bilah lalang
dan dada-dada bendang, apakah aka nada rezeki terpongkes
di telaga simpati tuan sebentar nanti?

nanti apakah kering kubang kami dilanggari serakah
dan lubang kubang kami terisi dengan air liur tuan
menjilat luka sekampung dengan wangi wang sekarang?

sekarung mimpi kami pun gugur dan berkecai
diterjah prahara *polygynous* dari persada
nafsu songsang tak bermusim.

....

berakhir nafas kami menyatu dengan harapan
yang terpadam di becak tanah bersimbah peluh dan letih
tak dipedulikan pun siapa kerana tangis (rakyat marhaen)
seperti kami ini tak (pernah) perlu dipedulikan
sang *apparatchik* kapitalis waima dari perut kampung sendiri

Penyair merakamkan bahawa “nanti apakah kering kubang kami dilanggari serakah/ dan lubang kubang kami terisi dengan air liur tuan/ menjilat luka sekampung dengan wangi wang sekarang?” Hal ini kerana mereka yang berkuasa biasanya bernaafsu untuk memiliki segala-galanya, “sekarung mimpi kami pun gugur dan berkecai/ diterjah prahara *polygynous* dari persada/ nafsu songsang tak bermusim”. Keadaan ini bertambah buruk apabila pemimpin atau mereka yang berkuasa itu tidak memperdulikan keperitan dan penderitaan hidup rakyat bawahan, kata penyair Kalamutira, “berakhir nafas kami menyatu dengan harapan/ tak dipedulikan pun siapa kerana tangis (rakyat marhaen)/ seperti kami ini tak (pernah) diperdulikan/ sang *apparatchik* kapitalis waima dari perut kampung sendiri”.

Memerhatikan sajak berjudul “Kerbau Berlumpur” (Zaidin Abadi, 2008), kita mendapati kerbau diwarnai dengan gambaran negatif, dikaitkan dengan kepincangan dan penyelewengan. Haiwan ini memerlukan pemerhatian dan pengawasan supaya ia tidak mendatangkan ‘kekotoran’ kepada pihak lain. Misalnya petikan sajak “Kerbau Berlumpur”

(Zaidin Abadi, 2008) di bawah:
jangan biarkan si kerbau
mandi sendirian
kerana telah terbukti
mandinya tidak bersih

lantas seekor kerbau berlumpur
semua akan terpalit

bersihkan kerbau
dengan air bersih
supaya nanti
tiada yang terpalit
najis diekornya.

seorang lelaki berani
pasti tidak merelakan dirinya
menjadi seekor kerbau.

Sajak di atas jelas mengungkapkan simbol kerbau sebagai berkaitan dengan persoalan nilai yang bertentangan dengan norma yang dituntut dalam masyarakat. Bagi perasaan yang cenderung untuk menjadi 'seekor kerbau berlumpur' haruslah dijaui dengan keyakinan bahawa kebenaran akan menentukan segala-galanya. Oleh yang demikian, seseorang itu harus bertegas atau berani dalam pekerjaan yang baik, sesuai dengan baris "bersihkan kerbau/ dengan air jernih/ supaya nanti/ tiada yang terpalit" dan seterusnya penyair menegaskan bahawa "seorang lelaki berani/ pasti tidak merelakan dirinya/ menjadi seekor kerbau". Kerbau yang dimaksudkan itu merujuk kerbau yang berlumpuran dan memalit kerbau atau pihak yang lain. Selain itu, penyair mengingatkan agar berhati-hati berada dalam kumpulan 'kerbau berpalit', lambat-laun diri kita akan terpalit jua.

Gambaran tentang 'kerbau', yang agresif pula digarapkan dalam sajak berjudul "Naik Minyak" (As Syramy, 2008), contohnya:

kerbau terpalit lumpur
dihisap lintah darahnya
naik minyak
tiada guna tali di hidung
luka tangan andai digagahi.

Sajak "Naik Minyak" di atas merakamkan keadaan masyarakat yang tertekan, ditindas dengan pelbagai dugaan, biasanya akan bertindak dengan lebih agresif. Mereka pasti akan menentang segala kepincangan berkenaan tanpa mengira kedudukan ataupun kuasa yang membelenggui mereka. Dengan baris, "kerbau terpalit lumpur/ dihisap lintah darahnya/ naik minyak/ tiada

guna tali di hidung/ luka tangan andai digagahi” pasti dapat menjelaskan bahawa jika rakyat marhaen dieksploitasi tanpa pembelaan dan sebagainya, mereka akhirnya akan bertindak balas serta mampu mengugat kedudukan mereka yang sedang memerintah itu.

Walaupun kerbau secara umumnya digambarkan dengan agak negatif dalam genre puisi, namun sajak kajian daripada sayembara ini juga menonjolkan hasil sumbangan haiwan ini terhadap kehidupan manusia. Sebagai sumber tenaga mengerjakan sawah, ternakan jualan pada waktu dan ketika tertentu serta dikorbankan untuk kesyukuran dan sebagainya, kerbau masih memberikan sumbangan yang besar kepada petani. Namun, kemasukan teknologi moden dalam sektor pertanian telah mengurangkan peranan haiwan ini sebagai teman setia kepada manusia petani. Walau bagaimanapun, ungkapan “betapa tinggi bangau terbang, akhirnya akan ke belakang kerbau jua” mungkin masih relevan jika dilihat dalam konteks kesedaran diri bahawa kehidupan manusia itu akan menuju ke asal mulanya, pulang kepada Pencipta-Nya.

Kesimpulan

Kerbau dan lembu merupakan binatang yang hidup dalam budaya Melayu, dan sinonim dengan alam tradisional Melayu. Meski pun kerbau kian hilang dari pandangan alam Melayu yang biasanya kelihatan di kawasan sawah bendang sama ada untuk tujuan aktiviti pertanian atau hasilan ekonomi orang Melayu, namun kerbau masih melekat dalam minda orang Melayu yang dijelmakan dalam genre sastera Melayu tradisional; misalnya pantun dan peribahasa serta sajak siber dalam era teknologi media baru. Begitu juga dengan lembu, pada pemikiran orang Melayu tradisional, lembu dijadikan sebagai alat mengerjakan aktiviti pertanian. Lembu juga ditenak sebagai sumber pendapatan atau komersil. Namun, dalam konteks tertentu seperti dalam sajak siber ‘kepala lembu’ telah menjadi isu politik, dan sensitiviti agama Hindu. Bila isu orang Melayu memijak-mijak kepala lembu, lantaran isu pembinaan kuil Hindu, ‘kepala lembu’ diberi tafsiran makna protes dalam sajak-sajak siber yang dikaji.

Rujukan

- Abdullah Hassan. (1990). Semiotik dan Bahasa. Dalam Supardi Muradi (pngr.). *Kesusasteraan daripada perspektif semiotik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ali Ahmad. (1994). *Pengantar pengajian kesusasteraan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azmi Rahman. (2010). Melekat symbol binatang dalam sajak Brirasa. Dalam Sastera.Net versi cetak edisi 9.
- Berger, Arthur Asa (2000). *Tanda-tanda dalam kebudayaan kontemporer*. M. Dwi Marianto (pent.). Yogyakarta: PT Tiara Wacana Yogya.
- Hashim bin Musa & Ong Chin Guan. (1998). *Pengantar ilmu makna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- <http://azmirahman.esasterawan.net>
<http://esastera.com>
- Irwan Abu Bakar & Hasimah Harun. (2009). Berkarya di alam siber. Kuala Lumpur: eSastera Enterprise.
- Mohamad Azmi Ab. Rahman. (2004). *Kesusasteraan Melayu: Dimensi bahasa pemikiran*. Sintok: Penerbit Universiti Utara Malaysia.
- Muhammad Haji Salleh. (2005). Pengalaman puisi (edisi kedua). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Peirce, C. S. (1955). *Philosophical writings of Peirce*. Buchler, J (pnyt). New York: Dover Publications Inc.
- Sastera.Net versi cetak edisi 1 hingga 9
- Van Zoest, Aart. (1996). Interpretasi dan semiotika. Dalam Panuti Sudjiman & Aart Van Zoest (pnyt). *Serba-serbi semiotika* (hal. 1-25). Jakarta: Penerbit PT Gramedia Pustaka Utama.
- Wellek, R. & Warren, A. (1988). *Teori kesusasteraan*. Wong Seng Tong (pent.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kertas kerja yang dibentangkan di Persidangan Kebangsaan Alam Dalam Kesusasteraan, 16 - 17 Julai 2010 di Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.